



Д. А. Суровень

### ТИТУЛАТУРА ПРАВИТЕЛЕЙ И ТРИ ВЫСШИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦА ГОСУДАРСТВА ЯМАТО НА РУБЕЖЕ VI–VII ВЕКОВ

В статье на основе материалов японских и китайских источников (в том числе, эпиграфических) анализируется статус трёх высших должностных лиц в древнеяпонском государстве Ямато периода царствования государыни Суйкō (593–628): императрицы, наследного принца-регента Умаядо (Сётоку-тайси) и «великого министра» Сога-но Умако.

**Ключевые слова:** древняя Япония, Ямато, *ō-кими*, *сумэра-микото*, *тэннō*, Суйко, Умаядо, Сётоку-тайси, Сога-но Умако, эпиграфика, «Нихон-сёки», «Сётоку-тайси дэнряку», «Дзёгу Сётоку хоо тэйсэцу», «Суй-шу», «Хань-юань».

Рубеж VI–VII вв. – период важных экономических, социальных, политических и культурных изменений. Китайский источник «Хань-юань» [660 г.] (раздел «Фань-и-бу, Во-го») сообщает о порядке престолонаследия в Японии того периода: «[От] отца к сыну друг от друга передаётся [должность] государя (кит. *ван*, яп. *кими*)»<sup>1</sup> [Хань-юань, Фань-и-бу, Во-го-пу]. Однако данное время пришлось на царствование женщины – государыни Тоёмикэ Касикия-химэ (Суйкō, 593–628). Это было отступлением от традиции передачи верховной власти по мужской линии (правившая в древности Окинага-тараси-химэ [Дзингү, 347–389 гг. испр. хрон.] была только *регентом* при малолетнем наследном принце Хомуда<sup>2</sup>). Такая ситуация привела к своеобразной организации власти в данный период, когда «женское» царствование компенсировалось «мужским» соправлением наследного принца-регента из рода монархов Ямато, а также «мужской» помощью советника из рода Сога.

Новая государыня была второй дочерью государя Хиронива (др.-яп. Пиронипа, т. е. Киммэя, 540–571) и единоутробной младшей сестрой правителя Татибана-но Тоёхи (др.-яп. Татибана-но Тоёпи, т. е. Ёмэя, 586–587). Ещё будучи принцессой крови Нукатабэ, в восем-

надцать лет Суйкō была отдана замуж за государя Путотамасики (Бидацу, 572–585). После убийства в 592 г. монарха Патусэбэ (Судзюна, 588–592) тридцатидевятилетней вдову «министры попросили» занять пустующий престол, так как «место наследника оказалось незанятым». Дважды (как было положено по ритуалу) отказывалась. «Чиновники же продолжали делать представления. На третий раз она согласилась. И тогда вручили ей государеву печать»<sup>3</sup>. В 8-й день 12-го месяца 592 г. «государыня взошла на трон во дворце Тоюра»<sup>4</sup>. «Нихон-рёики» указывает, что официально царствование государыни Суйкō началось в 1-м месяце года *мидзуното-уси* (50-го года цикла), т. е. в 593 г.<sup>5</sup>: «В первой луне десятого года Быка, весной, государыня [Суйкō] взошла на престол во дворце Оварида. Она правила Поднебесной тридцать шесть лет»<sup>6</sup> [Нихон-рёики, св. 1-й, 5, Суйкō, 1-й год пр.]. «Сётоку-тайси дэнки» (1318 г.) утверждает, что восшествие на престол государыни Суйкō произошло весной 5-го года под девизом правления *Тансэй* (досл. «начало правления») [593 г.]: «Девиз правления (*нэнгō*) – 5-й год *Тансэй*, [приходящийся на] циклический год *мидзуното-уси* (50-й знак цикла) [593 г.]<sup>7</sup>, с наступлением весны<sup>8</sup>, августейшая матушка [в реальности тётка.

– С. Д.] наследного принца [Умаядо], главная супруга государя Бидацу – Тоёми[кэ] Касикия-химэ [т. е. Суйкō] заняла монарший пост»<sup>9</sup> [Сётоку-тайси дэнки, 22-й год жизни наследного принца].

Усиление монархической власти в конце VI в. имело своим следствием изменение титулатуры главы государства, что должно было свидетельствовать о новом характере его власти. Следует обратить внимание на то, что, судя по содержанию эпитафических надписей начала VII в., монархи Ямато в это время уже носили титул «император» (в кунном чтении «сумэра-микото», в онном чтении «тэннō» – досл. «небесный повелитель»). На реальное существование древнеяпонского чтения «сумэра-микото» в отношении императорского титула тэннō<sup>10</sup> указывают сведения китайского источника «Собрание текстов учителя Цуйцзын Чжана – главного помощника императора<sup>11</sup> династии Тан» (св. 7-й, книга «Указы [императора Китая] правителю [кит. ван] государства Япония [кит. Жибэнь]», содержащего послания танского двора правителям Японии). В письме, адресованном государю Сёму-тэннō (724–749), сообщается, что «государь (кит. ван) страны Япония (кит. Жибэнь-го) [носит титул] сумэра-микото» (титул записан фонетически)<sup>12</sup>.

Время появления титула «сумэра-микото» (тэннō) определяется на основе эпитафических текстов – не позднее царствования государыни Суйкō<sup>13</sup>. Так, в эпитафической надписи 607 г., составленной на обороте нимба бронзовой статуи Будды – исцелителя Татхагата (кит. Жулай)<sup>14</sup> из Золотого павильона буддийского храма Хōр-ю-дзи, созданной мастером Тори-бусси<sup>15</sup> (не раз упоминаемого в «Нихон-сёки»<sup>16</sup>), государь, «управлявший Поднебесной из великого дворца Икэнопэ-но опо-мия» (т. е. государь Ёмэй)<sup>17</sup> уже обозначен титулом «император» (яп. сумэра-микото / тэннō)<sup>18</sup>. Царствовавшая вскоре после него государыня, «управлявшая Поднебесной из великого дворца Вопарида-но опо-мия» (государыня Суйкō), дважды названа «великой государыней-императрицей» (др.-яп. опо-кими – сумэра-микото / тэннō)<sup>19</sup>. В эпитафической надписи 609 г. (?) «Сёкуроку комё», цитируемой в «Гангōдзи гаран энги», императоры Хирони-ва (др.-яп. Пиронипа – посмертное почётное имя Киммэй), Татибана-но Тоёхи (др.-яп. Тоёпи, т. е. Ёмэй) и государыня (яп. кими-нуси, кит. гун'чжэу – дочь императора<sup>20</sup>) Тоёмикэ

Касикия-химэ (Суйкō) – все носят титул «сумэра-микото»<sup>21</sup>. В эпитафической надписи 623 г. на занавеси из храма Т-юг-у-дзи – «Тэндзюку-с-юг-ё-мэй» к государю Киммэю и государыне Суйкō применён титул «сумэра-микото» (тэннō)<sup>22</sup>. В самой храмовой хронике «Гангōдзи гаран энги» (начало составления приходится на 613 г.) Суйкō именуется титулом «великая-великая государыня (др.-яп. опо-опо-кими) – императрица (яп. сумэра-микото / тэннō)»<sup>23</sup>. В «Дайандзи гаран энги» (747 г.) Суйкō присвоен титул «великая императрица (кит. тайди, др.-яп. опо-микадо) – государыня (яп. сумэра-микото / тэннō) [Суйкō], царствовавшая во дворце Вопарида-но мия»<sup>24</sup> (находился в уезде Такэти<sup>25</sup>).

Но главным действующим лицом данного правления, как указывают все исследователи, была не она, а её племянник – наследный принц Умаядо<sup>26</sup> (посмертное имя С-ётоку-тайси<sup>27</sup>, годы жизни 574–621)<sup>28</sup>. Принц Умаядо был внуком государя Киммэя и племянником государей Бидацу и Судзюна [Кодзики, св. 3-й, Киммэй, Бидацу, Ёмэй<sup>29</sup>; Нихон-сёки, св. 19-й, Киммэй, 1-й, 2-й годы пр.<sup>30</sup>; Дз-ёг-у С-ётоку хōб тэйсэцу, (часть 1-я), браки Киммэя]. В 1-м свитке «С-ётоку-тайси дэнряку» (992 г.) особенно рассказывается о браке принца Татибана-но Тоёхи-но микото (др.-яп. Тоёпи-но микото; будущего государя Ёмэя) и матери принца Умаядо – принцессы Хасихито-но Анахобэ-но химэ-мико (др.-яп. Пасипито-но Анапобэ-но пимэ-мико): «31-й [государь Ямато] Киммэй-но сумэра-микото (запретное прижизненное имя<sup>31</sup> Амэ-куни Осипараки Пиронипа-но сумэра-микото, [из] дворца Канасаки-но мия в Сйкисима управлял [Поднебесной] тридцать два года). В 31-й год [его правления] (год канозэ-тора, 27-й год цикла) [570 г.], 2-й месяц, четвёртый сын государя [Киммэя] – Татибана-но Тоёпи-но микото взял [в жёны свою] младшую сестру от другой матери Пасипито-но Анапобэ-но пимэ-мико [и] сделал её главной женой (кисаки)»<sup>32</sup> [С-ётоку-тайси дэнряку, св. 1-й, Киммэй, 31-й год пр., 2-й месяц].

Годом рождения принца Умаядо считается 574 г.<sup>33</sup> Однако в «С-ётоку-тайси дэнряку» сообщается, что в 32-м году правления государя Киммэя (571 г.) принцесса Хасихито-но Анахобэ-но химэ-мико узнала, что она беременна (в источнике рассказана история о вешем сне принцессы<sup>34</sup>, которая приведена также в «Одзё гокуракки», 984 г.<sup>35</sup>), а в 1-й день 1-го месяца 1-го года правления государя Бидацу

(572 г.) [старшего брата Ёмэя] родила принца Умаядо<sup>36</sup>. В «Сётоку-тайси дэнки» («Записи сказаний о наследном принце Сётоку», 1318 г.) также сообщается, что принц родился на два года раньше – в 572 г. «Итак, [со] времени августейшего рождения наследного принца Сётоку, поколения [людей] следовали одно за другим (кит. *сянсьюнь*), с глубокой древности служа [при дворе]. Девиз правления (яп. *нэнгō*), по разным мнениям, был *Кинкō* («Золотой свет»), 3-й год, циклический год *мидзунэ-тацу* (29-й год цикла) [572 г.]. С третьего года *Кинкō* [572 г.] до нынешнего 1-го года *Бумпō* [1317 г.] прошло точно уже 728 лет»<sup>37</sup> (в действительности, 745 лет)<sup>38</sup> [Сётоку-тайси дэнки, Тайси сёсэй, 3-й год *Кинкō*]. Если сопоставить эти данные со сведениями «Одзё гокуракки» о том, что на момент смерти (в 621 г.) «...было тогда Сётоку [т. е. принцу Умаядо. – С. Д.] сорок девять лет...»<sup>39</sup> [Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку], то получится, что принц Умаядо действительно должен был родиться не в 574, а в 572 г.

«Нихон-сёки» так рассказывает об обстоятельствах рождения принца и следующим образом объясняет происхождение имени «Умаядо». «Он был вторым ребёнком государя Татибана-но Тоёпи [государя Ёмэя. – С. Д.]. Его мать, государыня, звалась принцессой крови Анапобэ-но Пасипито. В тот день, когда государыня должна была родить, она отправилась в запретное место (яп. *кинтёю*, кит. *цзён-чжун* – досл. «во дворце»)»<sup>40</sup>, осматривая различные учреждения (яп. *моро цукаса*)<sup>41</sup> [при Дворе]. Когда она дошла до Конюшенного управления (яп. *ума-но цукаса*)<sup>42</sup> и очутилась в дверях конюшни (яп. *умаято*)<sup>43</sup>, она вдруг с лёгкостью разрешилась от бремени»<sup>44</sup> [Нихон-сёки, св. 22-й, Суйкō, 1-й год пр., 4-й месяц, 1-й день]. Такая же история рассказана в «Дзёг у Сётоку хō тэйсэцу» (источнике конца VII – начала VIII в.): «Главная жена (др.-яп. *кйсаки*) государя [Ёмэя, управлявшего Поднебесной из дворца в] Икэнбэ [по имени] Анапобэ-но Пасипито-но *кимми*, когда вышла [из дворца и вошла] в конюшню (яп. *умаято*), [то она] вдруг разрешилась от бремени, родив принца Камитумия-но *кимми* (совр.-яп. *Камицумия-но кимми*)»<sup>45</sup> [Дзёг у Сётоку хō тэйсэцу, (часть 2-я), рождение принца Умаядо]. Такое же объяснение даётся в «Нихон-рёики»<sup>46</sup> [Нихон-рёики, св. 1-й, 4. «Слово о чуде, случившемся с престолонаследником Сётоку»]. Таким образом, место рождения наследного принца (яп.

*умаято* – «двери конюшни») нашло отражение в его имени *Умаядо (Умаято)*<sup>47</sup>. «Его другое имя – Тоёмимито Сётоку»<sup>48</sup> [Нихон-сёки, св. 21-й, Ёмэй, 1-й год пр., 1-й месяц]. Имя принца Умаядо упомянуто в нескольких эпиграфических надписях конца VI – начала VII в. (т. е. синхронных времени его деятельности). В надписи на основании башни храма Гангō-дзи 588 г. имя Сётоку-тайси транскрибировано иероглифами, использованными как силлабемы. Ритуальное имя принца-регента, содержащее тринадцать слогов, обозначено тринадцатью иероглифами, прочитанными как слоги японских слов, включая даже слово *микото*, записанное соответственно количеству слогов в нём тремя иероглифами, в то время как в других источниках это слово везде без исключения обозначается одной идеограммой<sup>49</sup>.

«Ещё его называли принцем Тоётомими-но Нори [яп. Тоёто-мими Нори-но *ō-кимми* – досл. «великий государь Закона (по имени) Тоёто-мими»<sup>50</sup>. – С. Д.]. Ещё называли принцем Нори-но Уси [яп. Нори-но Уси-но *кимми*, Нори-но *нуси-но (ō)кимми* – досл. «(великий) государь (по прозвищу) господин Закона»<sup>51</sup>. – С. Д.]»<sup>52</sup> [Нихон-сёки, св. 21-й, Ёмэй, 1-й год пр., 1-й месяц]. Антропоним «Тоётомими» (досл. «чуткий ухом», «многоухий»<sup>53</sup>) считается отражением способностей принца Умаядо<sup>54</sup>, которые в *гипертрофированном* виде так описаны в «Нихон-сёки»: «С самого рождения [принц Умаято-но Тоётомими] умел говорить. Он был святым мудрецом. Когда вырос, он мог разом выслушивать десятерых и решал дела без ошибки. Он заранее знал, что должно случиться»<sup>55</sup> [Нихон-сёки, св. 22-й, Суйкō, 1-й год пр., 4-й месяц, 1-й день]. Сходные сведения приведены в «Дзёг у Сётоку хō тэйсэцу»<sup>56</sup>, «Нихон-рёики» (4-я история 1-го свитка)<sup>57</sup>, «Одзё гокуракки» (история 1-я «О царевиче Сётоку»)»<sup>58</sup> и «Онэндай-ки» (984 г., цитируемой в «Сун-ши»)»<sup>59</sup>. Вторая часть антропонима «Нори-но *кимми*» является древнеяпонским прочтением официального прижизненного титула принца Умаядо (упомянутого в нескольких эпиграфических надписях, в том числе, и прижизненных) – «Хōб» («государь [буддийского] Закона»). Этот титул (яп. *хōб*, кит. *фǎвǎн*) в китайском языке дословно означал звание «Живой Будда» (применявшийся вместо другого близкого по звучанию титула – яп. *хōб*, кит. *фǎхуǎн* «император-монах»)»<sup>60</sup>. Например, в эпиграфической «Надписи на памятнике у горячих источников Дōго провин-

ции Иё» 596 г. (цитируемой в «Иё-но куни-но фудоки»)»<sup>61</sup> принц Умаядо так и назван: «... Хб̄-ō (др.-яп. *нори-но кими*, кит. *фáвǎн* – досл. «Живой Будда»)»<sup>62</sup> [Иё-но куни-но фудоки, уезд Ю; фрагмент «Горячие источники» из св. 14-го «Сяку-нихонги» и св. 3-м «Манъ̄ ёс̄ ю-т̄ юсяку»]. Надпись 623 г. на задней стороне нимба фигуры Шакьямуни из Триады храма Хб̄р̄ ю-дзи приводит данный титул в форме «император–монах» (яп. *хб̄ō*, кит. *фáхуǎн*)<sup>63</sup>: «...[принц Умаядо по прозвищу] *Камицумия-но хб̄ō* (досл. «государь Закона из Верхнего дворца»)»<sup>64</sup>...»<sup>65</sup>. В сочинении конца VII – начала VIII в. «Дз̄ ёг̄ уки» (св. 2-й) использует титул *хб̄ōō* (др.-яп. *нори-но опо-кими* – досл. «великий правитель [буддийского] закона»)»<sup>66</sup>. Прозвище «государь [буддийского] Закона» (*хб̄ō*) принц Умаядо заслужил благодаря своему покровительству буддизму, который он начал изучать в юности под руководством монаха Хечжа (Хйеча) из северокорейской страны Когурё<sup>67</sup>. По сообщению японской хроники «Онэндай-ки» (984 г., цитируемой в «Сунши»), «...С̄ ётоку-тайси... семи лет (отроду) [стал] постигать Закон Будды...»<sup>68</sup> [Сунши, св. 491-й, Вай-го-чжуань («Внешние страны»), Жибэнь-го, («Онэндай-ки»)].

При жизни своего отца – государя Ёмэя – принц Умаядо был поселён в так называемом Верхнем дворце (др.-яп. *Ками-ту мия*, яп. *Ками-цу мия*<sup>69</sup>). Об этом сказано в разделе «Ёмэй-ки» в «Нихон-сёки»: «Этот принц жил сначала во дворце Камитумия...»<sup>70</sup> [Нихон-сёки, св.21-й, Ёмэй, 1-й год, 1-й месяц, 1-й день]. В разделе «Суйкō-ки» того же источника поясняется: «Государь–отец любил его и поселил в Верхнем дворце [др.-яп. *ками-ту мия* / яп. *ками-доно*. – С. Д.] южной части Дворц[ового комплекса – досл. «в верхних покоях к югу от дворца (государя)». – С. Д.]. Поэтому-то его и называли наследным принцем Камитумия-но Умаято-но Тоётомими»<sup>71</sup> [Нихон-сёки, св. 22-й, Суйкō, 1-й год пр., 4-й месяц, 1-й день]. То же самое сказано в «Дз̄ ёг̄ у С̄ ётоку хб̄ō тэйсэцу»: «Государь [Ёмэй, управлявший Поднебесной из дворца в] Икэнбэ, о своём наследном принце (яп. *тайси*) С̄ ётоку-но *кими* в высшей степени думал с любовью, [поэтому] повелел, [чтобы принц] жил в Верхнем тронном зале (др.-яп. *опо-доно*, кит. *дàд`янь*)»<sup>72</sup> южной части Дворц[ового комплекса]. По этой причине [принца] прозвали «принц из Верхнего дворца» (др.-яп. *Камитумия-но кими/ мико*)»<sup>73</sup> [Дз̄ ёг̄ у С̄ ётоку хб̄ō тэйсэцу, часть 2-я]. В «Нихон-рёи-

ки» поясняется: «Его называли принцем Камитумия, поскольку его покои находились выше государева дворца»<sup>74</sup> [Нихон-рёики, св. 1-й, 4].

Затем место пребывания принца Умаядо изменилось – он перебрался во дворец в местности Икаруга (ныне город Икаруга уезда Икома префектуры Нара<sup>75</sup>). «Потом [принц Умаядо. – С. Д.] переехал в Икаруга<sup>76</sup>...»<sup>77</sup> [Нихон-сёки, св. 21-й, Ёмэй, 1-й год, 1-й месяц, 1-й день]. В «Нихон-рёики» поясняется: «...Престолонаследник проживал во дворце Окамото, что в Икаруга...»<sup>78</sup> [Нихон-рёики, св. 1-й, 4].

О жёнах принца Умаядо известно следующее. Первой женой была дочь сановника Касивадэ-но Катафуко-но *оми* по имени Хокикими-но *ирацумэ* (др.-яп. Покикими-но *иратумэ*) – мать восьмерых детей<sup>79</sup>. Вторая жена – дочь сановника Сога-но Умако-но *сукунэ-но б-оми* по имени Тодзико-но *ирацумэ* (др.-яп. Тодико-но *иратумэ*) – мать четырёх детей, в числе которых был и Ямасиро-но Ёэ-но *кими* (др.-яп. Ямасиро-но Опое-но *кими*) – наследник принца Умаядо (убитый Сога-но Ирука-но *оми* в 643 г. во дворце Икаруга-но *мия*). Третья жена – дочь принца Овари-но *кими* по имени Инабэ-но Татибана-но *кими* (мать двоих детей). Всего у принца Умаядо было четырнадцать детей<sup>80</sup> [Дз̄ ёг̄ уки, св.2-й, браки и дети принца Умаядо; Дз̄ ёг̄ у С̄ ётоку хб̄ō тэйсэцу, (часть 1-я), браки и дети принца Умаядо].

С началом царствования государыни Суйкō, принц Умаядо в 10-й день 4-го месяца 1-го года правления (593 г.) был объявлен наследником престола<sup>81</sup> (по сообщению «Нихон-сёки» и «Нихон-рёики») и переехал в так называемый «Восточный дворец», т. е. дворец престолонаследника<sup>82</sup>. «В правление государыни Тоёмикэ Касикия-пимэ он пребывал во дворце престолонаследника [досл. «восточном дворце»»<sup>83</sup>. – С. Д.]...»<sup>84</sup> [Нихон-сёки, св. 21-й, Ёмэй, 1-й год, 1-й месяц, 1-й день; св. 22-й, Суйкō, 1-й год пр., 4-й месяц, 10-й день; Нихон-рёики, св. 1-й, 5, Суйкō, 1-й год пр.]. «Нихон-рёики» утверждает, что принц Умаядо, когда был назначен престолонаследником, взял себе в советники сановника Отомо-но Ясуноко-но *мурадзи*<sup>85</sup> [Нихон-рёики, св. 1-й, Суйкō, 1-й год пр., 4-й месяц, 10-й день].

А. Н. Мещеряков подчёркивает, что обстоятельства, которые привели принца Умаядо к власти, не совсем обычны. И хотя принц был объявлен престолонаследником через четыре лунных месяца после воцарения его тётки



– государыни Суйкō (в 593 г.), само по себе это вовсе не означало его причастности к делам государственным. До принца Умаядо (да и после него) престолонаследник не получал никаких прав для вмешательства в текущие дела – его полномочия начинались лишь после церемонии посвящения в монархи. Однако во время царствования Суйкō сложились исключительные обстоятельства, и Умаядо не только стал *соправителем* государыни, но и много преуспел в различных нововведениях, касающихся жизни страны<sup>86</sup>. Видимо, это связано с тем, что положение самой Суйкō как правительницы также можно считать уникальным для японской истории. Она была первой женщиной, официально взошедшей на престол (Суйкō оказалась первой в череде восьми правительниц Японии VII–VIII вв.). Ранее государыня Дзингū [347–389 гг. испр. хрон.] управляла страной, но церемонию посвящения не прошла<sup>87</sup>, будучи *регентом* при малолетнем престолонаследнике.

Как говорит «Нихон-сёки», наследный принц Умаядо осуществлял контроль над правительством, и ему было вверено управление. «Ведал [кит. *цзун-ш`э* – досл. «управлял как верховный регент». – С. Д.] он многими делами управления и исполнял обязанности государя» (яп. *сумэра-микото / тэннō*)<sup>88</sup>. «Принц крови Умая[д]о-но Тоётомими был назначен престолонаследником. Поэтому он держал в своих руках дела управления [яп. *сэсс`э*, кит. *ш`эчж`эн`* – досл. «был регентом»<sup>89</sup>. – С. Д.] и был посвящён во все дела»<sup>90</sup> [Нихон-сёки, св.21-й, Ёмэй, 1-й год пр., 1-й месяц; св.22-й, Суйкō, 1-й год пр., 4-й месяц; Nihongi, XXII, 1–2]. «Государыня Суйкō сделала Сётоку своим наследником и все дела доверила»<sup>91</sup> [Одзё гокураки. 1. О царевиче Сётоку]. Хотя официально принц Умаядо был регентом, реально (как показывают новейшие исследования) он действовал как соправитель, т. е., будучи мужчиной, он реально правил страной<sup>92</sup>.

В связи с этим, фактически, будучи правителем государства Ямато, принц Умаядо также носил титул правителя государства Ямато – *ō-кими* (др.-яп. *оно-кими* – досл. «великий правитель») или, в крайнем случае, – просто *кими* (досл. «правитель») – что подтверждается эпиграфическими надписями начала VII в. В эпиграфической надписи 607 г., составленной на обороте нимба бронзовой статуи Будды – исцелителя Татхагата (кит. Жулай) из Золотого павильона буддийского храма Хōр`ю-дзи, за-

писано: «...мудрый владыка (яп. *кими*) [принц Умаядо] из Восточного дворца (яп. *хигаси-номия* – дворца наследника престола<sup>93</sup>)...»<sup>94</sup>. Важность положения и его роль в государстве нашли отражение и в том, указывает японский ученый Миура Ёнин, что в «фудоки» он назван «правителем» (кит. *ван*; др.-яп. *кими / оно-кими*, яп. *кими / ō-гими*)<sup>95</sup> [Харима-фудоки, уезд Инами, равнина Икэ].

В «Надписи на памятнике у горячих источников Дōго провинции Иё» 596 г. содержится очень важное *синхронное* свидетельство – принц Умаядо носил титул главы государства Ямато – *ō-кими* (досл. «великий государь»): «...Великий государь (*ō-кими*) Хōб (яп. *хōб*, кит. *ф`ай`ан`* – досл. «Живой Будда»)»<sup>96</sup> [Иё-но куни-но фудоки, уезд Ю; фрагмент «Горячие источники» из св. 14-го «Сяку-нихонги» и св.3-м «Мань`ёс`ю-т`юсяку»]. Этот же титул указан и в надписи «Сёкуроку комё» 609 г. (?), сделанной на изображении Будды высотой в шесть *дзё* из храма Гангō-дзи (цитируемой в «Гангōдзи гаран энги»): «...Сын императора Икэнбэ-но *сумэра-микото* по имени «великий государь» Тоётомими-но *ō-кими*...»<sup>97</sup> (т. е. принц Умаядо)<sup>98</sup>. В эпиграфической надписи 623 г. на занавеси из храма Т`юг`у-дзи – «Тэндзюку-с`ют`ё-мэй» принц Умаядо в речи его вдовы – принцессы Татибана-но *ō-ирацумэ* трижды назван «великим правителем» (др.-яп. *оно-кими*, яп. *ō-кими*), а один раз – «великим повелителем» (яп. *ō-кō*), который комментаторы текста по-древнеяпонски прочитали как «*оно-кими*»<sup>99</sup>.

Сразу после смерти принц Умаядо получил титул «император-монах» (яп. *хōб*, кит. *ф`аху`ан`*), т. е. *титул императора, отрешившегося от престола, принявшего духовный сан и удалившегося в монастырь*<sup>100</sup>: «...[принц Умаядо по прозвищу] *Камицумия-но хōб* (досл. «государь Закона из Верхнего дворца»)»<sup>101</sup>...»<sup>102</sup> [Надпись 623 года на задней стороне нимба фигуры Шакьямуни из Триады храма Хōр`ю-дзи].

В связи с этим можно предположить, что принятие в правление государыни Суйкō официального титула «*сумэра-микото*» было вызвано сложившейся в её царствование системой разделения власти: раз принц-регент Умаядо стал осуществлять функции правителя Ямато с титулом *ō-кими* (др.-яп. *оно-кими*), то государыня Суйкō, формально занимавшая должность главы государства, должна была получить более высокий титул. Им и стал но-

вый, имевший китайскую основу, титул «небесный повелитель», «небесный император» – так читается по иероглифам термин «сумэра-микото» (*тэнно*)<sup>103</sup>.

В китайских источниках («Суй-шу», «Бэй-ши», «Тун-дянь», «Хань-юань», «Танхуйяо»), описывающих ситуацию в Ямато в этот период, правителем Японии называется не государыня Суйкō, а «государь [страны] Во» [точнее говоря, в «Суй-шу» и «Бэй-ши» сказано «государь (страны) Тō»<sup>104</sup>, под которой подразумевается, видимо, «(Яма)то»], чья «фамилия (кит. *сйн*)<sup>105</sup> Амэй (яп. Амэ)<sup>106</sup>»<sup>107</sup> [в «Танхуйяо» сказано: «Их государя фамилия [т. е. родовое имя. – С. Д.] – клан Амэй (яп. Амэ-но удзи)»<sup>108</sup>], второе имя (кит. *цз`ы*; присваиваемое по достижении совершеннолетия)<sup>109</sup> Долисыбэйху<sup>110</sup> (яп. Тариси-хико<sup>111</sup> [в «Бэй-ши» и «Тун-дянь» записано: Долисы-биху, яп. Тариси-хико<sup>112</sup>], видимо, Тараси-хико<sup>113</sup>), титул (кит. *хào*)<sup>114</sup> Абэйгими (яп. Ахакоми<sup>115</sup> – видимо, др.-яп. *опо-кими*, яп. *ō-гими* / *ō-кими* – досл. «великий правитель»<sup>116</sup>)<sup>117</sup> [Суй-шу, гл.81, V. Япония, 20-й год Кхай-хуан, 600 г.; Sui-shu, Wo-go<sup>118</sup>; Бэй-ши, Дуньи-цзюань, Во-го, 20-й год Кай-хуан (600 год); 3-й год Да-е (607 г.)<sup>119</sup>; Хань-юань, Фань-и-бу, Во-го-пу<sup>120</sup>].

Исследователи обратили внимание на то, что в записи отражена система титулов и имён, записанные фонетически – «родовое имя (фамилия) – второе («взрослое») имя – титул». Получалось, что правитель Японии по-японски назывался «Амэ-но Тараси-хико *ō-кими*»<sup>121</sup>. Если с титулом *ō-кими* (др.-яп. *опо-кими*) всё ясно – это титул главы государства Ямато ещё с IV в., то с антропонимом «Амэ-но Тараси-хико» – ясности меньше. Некоторые авторы пытаются представить «Амэ-но Тараси-хико» как титул, которым в языке древнеяпонского государства в царствование государыни Суйкō назывался «император» (яп. *сумэра-микото*)<sup>122</sup>. Однако Амэ – это родовое имя (фамилия) государей Ямато. Также следует обратить внимание на то, что «Тараси-хико» (кит. *Долисыбэйху*) – это второе имя (кит. *цз`ы*), которое присваивалось человеку по достижении им совершеннолетия<sup>123</sup>, причём, имя мужское (использован термин «хико», др.-яп. *тико*, обозначавший знатного мужчину). Поэтому, можно предположить, что речь в данном случае идет о принце Умаядо (Сётоку-тайси). Китайский источник так излагает речь посла из Ямато, описывающего предположительно принца Умаядо: «Посланник говорил: «[Япон-

ский. – С. Д.] государь почитает небо старшим, а солнце младшим своим братом. До рассвета он выходит заниматься государственными делами, и сидит, поджав ноги под себя; с восхождением солнца прекращает занятия делами<sup>124</sup>, (говоря, [что] передает [эти дела] своему младшему брату [т. е. солнцу]<sup>125</sup>)»...» [Суй-шу, гл.81, V. Япония, 20-й год Кхай-хуан, 600 г.; Sui-shu, Wo-go]. **В связи с этим, следует обратить внимание на запись в китайском словаре «Хань-юань» (660 г.) и энциклопедии «Тун-дянь» (801 г.). «Хань-юань» (раздел «Фань-и-бу, Во-го-пу»): «[Титул] абэй-цзими<sup>126</sup>, сами [японцы] докладывают, [что это по-японски] название [титула] «дитя Неба» (кит. *т`янь-эр*, яп. *амэ-ко*)... Нынешний комментарий [таков]: их [японский] государь [носит] фамилию (кит. *сйн*) Амэй (яп. Амэ)<sup>127</sup>. Титул (кит. *хào*) [государя] этой страны – абэй-цзи[ми] (яп. *аха-ко[ми]*<sup>128</sup>), в китайском языке (кит. *хуа`-янь*)<sup>129</sup> – [это] «дитя Неба» (кит. *т`янь-эр*, яп. *амэ-ко*)<sup>130</sup>. [От] отца к сыну друг другу передаётся [должность] государя (кит. *ван*, яп. *кими*)...»<sup>131</sup> [Хань-юань, Фань-и-бу, Во-го-пу]. «Тун-дянь» повторяет: «...японский государь (*во-ван*) по фамилии (кит. *сйн*) Амэй (яп. Амэ)<sup>132</sup>, по имени (кит. *мін*)<sup>133</sup> Долисы-биху<sup>134</sup> (яп. Тариси-хико [видимо, Тараси-хико]<sup>135</sup>). Титул (кит. *хào*) [государя] этой страны – абэй-цзими<sup>136</sup> (яп. *аха-коми*<sup>137</sup>), в китайском языке (кит. *хуа`-янь*)<sup>138</sup> – [это] «дитя Неба» (кит. *т`янь-эр*, яп. *амэ-ко*)<sup>139</sup>»<sup>140</sup> [Тун-дянь, Приграничные дуньи, Верхний раздел, Во-го<sup>141</sup>]. То есть, по сведениям «Хань-юань» и «Тун-дянь», государь Японии (кит. *во-ван*) носил фамилию Амэ, имя – Тариси-хико (Тараси-хико). Титул главы государства звучал как абэй-цзими (яп. *аха-коми*), который по-китайски истолковывается как «дитя Неба» (кит. *т`янь-эр*, по-японски: *амэ-ко*), причём титул «дитя Неба» записан с использованием иного иероглифа (кит. *эр*, яп. *ко*), нежели в титуле китайских императоров «Сын Неба» (кит. *т`янь-цз`ы*, яп. *амэ-ко/тэн-си*). Если сравнить фонетическую запись титула (кит. *абэй-цзими*, яп. *аха-коми*) с её истолкованием (кит. *т`янь-эр*, яп. *амэ-ко*), то получается, что китайское слово абэй – это японское амэ («Небо») <sup>142</sup>, а цзими (яп. *коми*) – должно соответствовать понятию «дитя» (яп. *ко*).**

«Хань-юань» (раздел «Хань-юань, Фань-и-бу, Во-го») сообщает: «[От] отца к сыну друг от друга передаётся [должность] государя (кит. *ван*, яп. *кими*). [В государевом дворце] имеется дворцовых служанок (кит. *г`унн`юй*)<sup>143</sup> – шесть–

семь сотен человек. Старший сын государя носит титул (в «Цзячжу-шу» [начинается с] *хэ гэм* *дофоли* (яп. *ваками тахори*) – в китайском языке (кит. *хуá-’янь*) – [это] «принц» (кит. *тайцзы*, яп. *тайси*)<sup>144</sup> [Хань-юань, Фань-и-бу, Во-го-пу]. Начальное слово титула старшего сына японского государя – «*хэгэм*» (яп. *ваками*) может быть искажением от «*ва-кими*» (*вага-кими*) – «наш (японский) господин (принц)». «Суй-шу» продолжает: «Государыня [досл. «жена государя (кит. *ван*)»]. – С. Д.] именуется [кит. *хào* – титулом. – С. Д.] *гим* [кит. *цзими*, яп. *кэми*, *кими*<sup>145</sup>. – С. Д.]. В Заднем дворце [т. е. на женской половине<sup>146</sup>. – С. Д.] содержится от шести до семи сотен женщин. Наследник называется *лигэм* *дофоли* [яп. *риками тахори*<sup>147</sup>. – С. Д.]. Городов нет [городов, обнесённых крепостными стенами<sup>148</sup>. – С. Д.]...<sup>149</sup> Их государь во время придворных собраний (кит. *чао-хуй* – аудиенции при дворе<sup>150</sup>) обязательно расставляет церемониальный кортеж (кит. *й-чжан* – почётный караул<sup>151</sup>) [и приказывает] исполнять их туземную музыку (кит. *гюу э* – музыкальные произведения, принятые для исполнения на официальных торжествах<sup>152</sup>)...<sup>153</sup> Синьло [кор. Силла. – С. Д.] и Бо-цзи [кор. Пэкче. – С. Д.] считают Японию [досл. «(Яма)тё». – С. Д.] *великим государством*, имеющим много драгоценностей; и потому очень уважают и постоянно имеют сношение через посольства<sup>154</sup>»<sup>155</sup> (в «Бэй-ши» те же сведения) [Суй-шу, гл. 81. V. Япония, 20-й год *Кхай-хуан*, 600 год; Sui-shu, Wo-go; Суй-шу, Дуньи-цзюань, Во-го; Бэй-ши, Дуньи-цзюань, Во-го].

Несколько примеров использования власти регента-соправителя принцем Умаядо приведено в «Синсэн-сёдзи-року». Принц, как государь, объезжал земли Ямато (яп. *идэмасэри*, кит. *с’юньсін*)<sup>156</sup>. «[Люди клана] *О-сада-но мурадзи* (др.-яп. *Опо-сада-но мурази*). Являются потомками Микари-но *о-мурадзи* – отпрыска в 15-м поколении [Ниги]-хаяхи-но *микото*. Принц Камицумия-но *хицуги-но мико* (*тайси*) [принц Умаядо], в год [установления (?)] регентства, назначил [Микари-но *о-мурадзи*] на должность в «Великую сокровищницу» (др.-яп. *опо-кура*, яп. *о-кура*). Тогда рядом с домом [Микари-но *о-мурадзи*] было дерево *янаги* (ива<sup>157</sup>) с большим разветвлением (др.-яп. *опо-мата*, яп. *о-мата*). Принц [Умаядо], когда совершал выезд во дворец Макимуку-но *мия*, лично на дерево указал и изволил спросить о нём. Поэтому приказал Ахита-но *мурадзи* (др.-яп. *Апита-но мурази*), чтобы [Микари-но

*о-мурадзи* и его сородичам] было даровано [клановое звание] *О-мата-но мурадзи* (др.-яп. *Опо-мата-но мурази*)» (впоследствии, в 1-й год *Тэмн ё-дзинго* [в 765 г.], иероглифы кланового звания были изменены на *О-сада-но мурадзи*)<sup>158</sup> [Синсэн-сёдзи-року, св. 11-й, (365) *О-сада-но мурадзи*. «[Люди клана] *Эмура-но мурадзи*. Являются потомками Курэ-но *сукунэ* (досл. «[руководитель с наследственным званием] *сукунэ* [людей] из Южного Китая [яп. Курэ, кит. У]») – отпрыска в 17-м поколении Хо-акари-но *микото*. Люди [клана] Ямавики-но *мурадзи* служили [при дворе], [в период, когда] наследный принц Тоё-то-мими-но *хицуги-но мико* из Верхнего дворца (Ками-цу *мия*) [т. е. принц Умаядо], [как] преемник-заместитель (кит. *дай*, яп. *дай*)<sup>159</sup> [держал в руках] скипетр (царский посох) (др.-яп. *ми-тувэ*, яп. *ми-цуэ*, кит. *юйчжан*)<sup>160</sup>. В то время принц [Умаядо] совершил объезд области Ямасиро-но *куни*. Тогда дом [одного из людей клана Ямавики-но *мурадзи* по имени] Комаро находился в селении Минуси-но *мура* уезда Кудзэ-но *кёри* области Ямасиро-но *куни*. У его ворот росло большое дерево *эноки* (*э-но ки* – досл. «дерево э»; железное дерево китайское [из семейства *вязовых*])<sup>161</sup>, [когда] принц [Умаядо] прибыл сюда, то он] сказал: «Это дерево подобно жилому помещению (*мура*) – [даже] и в сильный дождь не протечёт», – [так рёк]. По этой причине [Ямавики-но *мурадзи* Комаро] было даровано [наследственное звание] *Эмура-но мурадзи* (досл. «*мурадзи* жилого помещения под деревом *эноки*»)»<sup>162</sup> [Синсэн-сёдзи-року, св. 13-й, (407) *Эноки-но мурадзи*].

Принц Умаядо более двух десятилетий фактически разделял власть с Сога-но Умако *о-оми* (др.-яп. *опо-оми* досл. «великим министром») <sup>163</sup>, сотрудничая и ведя скрытую борьбу<sup>164</sup>. В «Дзёг у Сётоку хё тэйсэцу» говорится: «В царствование государыни [Суйкё], управлявшей территорией [государства] из дворца в Вопарида, [принц] Камицумия-но Умаядо-но Тоёто-мими-но *микото* [и] [Сога-но Умако] Сима-но *опо-оми* вместе (*томони*) помогали в управлении Поднебесной, а также [заботились о том], что процветали Три сокровища [буддизма], основали Кэнкё-дзи, Тэнсиб-дзи [Ситэннб-дзи] и другие буддийские храмы (*дэра*), установили ранги в 12 разрядов...»<sup>165</sup> [Дзёг у Сётоку хё тэйсэцу, (часть 2-я), Суйкё]. Сила власти Сога-но Умако (носившего прозвище Сима-но *о-оми*) была такова, что в сохранившемся фрагменте «Сэцу-фудоки»

(«тёплые источники Арима») местные жители округа Арима делили ход событий на период «до времени Сима-но *ō-оми*» и период «времен Сима-но *ō-оми*». «Ещё говорят, [что] первоначально можно было видеть соляные горячие источники и т. д. Туземцы (яп. *додзин*) рассказывают, [что] не знали нынешнее (яп. *миё*, кит. *шй-шй*) название. Однако [это название стало] известно во времена Сима-но *ō-оми* [Сога-но Умако]!»<sup>166</sup> [Сэцу-фудоки, уезд Арима, фрагмент «Тёплые источники Арима» из св. 14-го «Сяку-нихонги»].

Сотрудничество принца Умаядо и Сога-но *ō-оми* Умако проявилось, например, в том,

(версия «Нихон-сёки»):



(версия «Кодзики»):



что в 594 г. они вместе, по указу государыни Суйкō, стали проводить политику покровительства буддизму, в 620 г. – составили историю Японии<sup>167</sup>. «Нихон-сёки» так характеризует Сога-но Умако: «*Опооми* был сыном [Сога-но. – С. Д.] Инамэ-но *сукунэ*. Он был одарён в военном искусстве и обладал красноречием. С благоговением почитал он Три Сокровища [буддизма. – С. Д.]»<sup>168</sup>. О родственных связях Сога-но Умако и принца Умаядо можно ска-

зать следующее: бабка по матери принца Умаядо (Воанэ-но *кими*, или Воэ-тимэ) происходила из рода Сога<sup>169</sup>. Можно добавить, что и бабка по отцу (Китаси-тимэ) также принадлежала к роду Сога.

А. Н. Мещеряков обратил внимание на то, что прижизненные имена Сога-но Умако и принца Умаядо содержат один и тот же иероглиф – *ума* («конь»)<sup>171</sup>. Более того, отец Сога-но Инамэ (дед Сога-но Умако) – Сога-но Умасэ также имел в своём имени знак «конь» (*ума*). По мнению учёного, знак *ума* («конь») мог быть указанием на принадлежность к клану Сога. Наличие этого иероглифа *ума* в име-

ни принца Умаядо могло указывать на связь имени принца с традициями могущественного рода Сога, поставлявшего для государей Ямато невест, которые вместе с прижитыми от них детьми служили проводниками влияния Сога<sup>171</sup>. По версии «Нихон-сёки», Сога-но Инамэ приходился принцу Умаядо прадедом как по отцовской, так и по материнской линии. По версии «Кодзики» – только по отцовской линии. Но все линии объединял общий предок –



Сога-но Умасэ. Дедом по отцовской линии (а принц Умаядо, в этом случае, был для Сога-но Умако внучатым племянником по отцовской линии). А. Н. Мещеряков, ссылаясь на «Кодзики», предположил, что Сога-но Умако, по всей вероятности, в силу сложности брачных связей в древней Японии, приходился принцу Умаядо двоюродным дядей по материнской линии<sup>171</sup>. А, в силу этого, этот же исследователь выдвинул гипотезу, что сотрудничество между принцем Умаядо и Сога-но Умако определялось характерным для традиционных обществ институтом *авункулата*, когда существовала чрезвычайно тесная связь между дядей по женской линии и племянником, причём по своей значимости она могла превосходить близость между отцом и сыном<sup>172</sup>. Таким образом, исключительные прерогативы рода Сога объяснялись, в частности, тем положением, которого удалось достичь главам этого клана в кровнородственной системе общества того времени<sup>173</sup>.

Таким образом, в силу особенностей сложившейся в царствование государыни Суйкō политической ситуации, сложился *триумвират* в системе управления государством Ямато – государыня Суйкō, наследный принц-регент и соправитель Умаядо (С<sup>э</sup>ётоку-тайси) и «великий министр» (*ō-оми*) Сога-но Умако. Государыня, естественно, желала укрепления центральной власти и избавления от контроля консервативно настроенной общинной знати. Позиции принца Умаядо отнюдь не гарантировались нормами обычного права (*государственными* обычаями). Неродовитый дом Сога также не мог всецело положиться на авторитет традиции. И все трое были выразителями потребностей истории, все они стремились к нововведениям, и положение каждого из них диктовало потребность в проведении реформ<sup>173</sup>.

Государыня Суйкō, будучи номинальным главой государства, носила титулы «великая государыня-императрица» (др.-яп. *оно-кими* – *сумэра-микото* / *тэннō*), «великая-великая государыня (др.-яп. *оно-оно-кими*) – императрица (яп. *сумэра-микото* / *тэннō*)», «великая императрица (др.-яп. *оно-микадо*, кит. *тайди*) – государыня (яп. *сумэра-микото* / *тэннō*)». Принц-регент Умаядо, выполняя фактически функции правителя Ямато, титуловался: Норино нуси-но (*ō-кими*) («[великий] государь [по прозвищу] господин Закона»), Великий государь (*ō-кими*) Хōбō (яп. *хōбō*, кит. *фэйвэн* – досл. «Живой Будда»), «Хōбō» («государь [буддийского] Закона»), а после смерти – «император-

монах» (яп. *хōбō*, кит. *фэйхуан*). Сога-но Умако *ō-оми* (др.-яп. *оно-оми*), занимая должность «великого министра», выступал помощником, прежде всего, принца-регента Умаядо, а также – государыни Суйкō.

### Примечания

<sup>1</sup> 「父子相傳<sup>レ</sup>王。」 – Хань-юань, Фань-и-бу (Во-го-пу) 『翰苑』 蕃夷部 (倭國条) // Цит. по: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/kanen-wa.html>; «Хань-юань, Фань-и-бу, Во-го» дзэмбун 「翰苑 蕃夷部 倭國」 全文. URL: [http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu\\_ref11.htm](http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_ref11.htm).

<sup>2</sup> О государыне Дзингū и исправленной хронологии см.: Суровень, Д. А.: 1) Корейский поход Окинага-тараси-химэ (правительницы Дзингу) // Проблемы истории, филологии, культуры. М.; Магнитогорск: Ин-т археологии РАН – МГПИ, 1998. Вып. 5. С. 160–167; 2) Период регентства Окинага-тараси-химэ (правительницы Дзингу) // Проблемы истории, филологии, культуры. М.; Магнитогорск: Ин-т археологии РАН – МГПИ, 1998. Вып. 6. С. 174–180.

<sup>3</sup> Некоторые исследователи полагают, что под «печатью» понимаются государевы регалии: зеркало и меч. – Нихон-сёки: Анналы Японии. СПб.: Гиперион, 1997. Т. II. С. 324, прим. 8.

<sup>4</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 90.

<sup>5</sup> Нихон-рёики: Японские легенды о чудесах. СПб.: Гиперион, 1995. С. 83, прим. 83; Нихон-рёики // Волшебная Япония. СПб.: Северо-запад пресс, 2001. С. 84, прим. 83.

<sup>6</sup> Нихон-рёики: Японские легенды о чудесах. С. 43; Нихон-рёики // Волшебная Япония. С. 43.

<sup>7</sup> См.: Цыбульский, В. В. Лунно-солнечный календарь стран Восточной Азии. М.: Наука, 1987. С. 141.

<sup>8</sup> 春比 яп. хару-но хи; где 比 яп. хи, кит. бǔ – гл.-предлог... 3)... в конструкциях времени: а) указывает на наступление определённого времени – с наступлением, когда подошло к... – Большой китайско-русский словарь. М.: Наука, 1983. Т. IV. С. 279 (далее: БКРС).

<sup>9</sup> 「年号 端政 五年 癸丑(593) 春 比、太子 御母、敏達天皇 后、豊御炊屋姫 御即位 アリ。 <太子廿二歳御時>」。 Цит. по: Каваниси Ёсихиро. Тайхō-идзэн-но ицу нэнгō сир<sup>э</sup> с<sup>ю</sup>сэй 大宝以前の逸年号-逸年号史料集成. URL: <http://www2.odn.ne.jp/~cbe66980/Main/Appendix.htm>.

<sup>10</sup> «Кай-хуан» ни-дз<sup>э</sup>ю нэн-но Ва-но кими 開皇二十年の倭王. URL: <http://www.d8.dion.ne.jp/~kouji-kd/hougen/kaiko20.html>.

- <sup>11</sup> 丞相 кит. ч'энс'ян' – 1) министр; премьер; статс-секретарь (при монархии); 2) ист. канцлер, главный помощник императора (с дин. Хань). – БКРС. Т. II. С. 50.
- <sup>12</sup> «唐丞相 曲江張先生 文集»の巻七に載せる勅日本国王書があります。これは聖武天皇に宛てたもので、... そこに:「日本國王 主明樂美御徳 (すめらみこと)」 – «Кай-хуан» ни-дз<sup>ю</sup> нэн-но Ва-но кими 開皇二十年の倭王. URL : <http://www.d8.dion.ne.jp/~kouji-kd/hougen/kaiko20.html>.
- <sup>13</sup> См.: Тэндзюку-с<sup>ю</sup>т<sup>ё</sup>-мэй-бун 天寿國續帳銘文. URL : [http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/tenjukoku/tenjukoku\\_frigen.htm](http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/tenjukoku/tenjukoku_frigen.htm).
- <sup>14</sup> 如来 кит. жулай' – будд. Жулай, Татхагата (один из десяти эпитетов Будды); Будда. – БКРС. Т. II. С. 421.
- <sup>15</sup> Иофан, Н. А. Культура древней Японии. М. : Наука, 1974. С. 166.
- <sup>16</sup> Иофан, Н. А. Культура древней Японии. С. 166.
- <sup>17</sup> См.: Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 80.
- <sup>18</sup> 法隆寺金堂薬師如来像光背銘:「池邊大宮治天下 天皇」 – Хōр<sup>ю</sup>-дзи-но кондō-но Якусин<sup>ё</sup>рай-идзō-но кōхаймё 法隆寺 金堂 薬師如来像 光背銘. URL : <http://www.d8.dion.ne.jp/~kouji-kd/shiryō/horyūjiyakusi.html>.
- <sup>19</sup> 法隆寺金堂薬師如来像光背銘: (1)「池邊大宮治天下天皇 ... 大王天皇」 (2)「小治田大宮治天下 大王天皇」 // Там же.
- <sup>20</sup> 公主 яп. кими-нуси, кит. г<sup>ун</sup>'чж<sup>у</sup> – 1) дочь императора, принцесса; царевна; принцесса крови, великая княжна; 2) дочь владетельной особы, княжна, царевна... – БКРС. Т. IV. С. 956.
- <sup>21</sup> 「天皇 名<sup>ゝ</sup>廣庭」 яп. сумэра-микото-но на-ва Хиронива; 「廣庭 天皇」 яп. Хиронива-но сумэра-микото; 「多知波奈 土與比 天皇」 яп. Татибана-но Тоёхи-но сумэра-микото; 「止與彌擧哥斯岐移比彌 天皇」 яп. Тоёмикэ-касикия-химэ-но сумэра-микото. – Сёкуроку комё. URL : [http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyū\\_ref23.htm](http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyū_ref23.htm).
- <sup>22</sup> См.: Тэндзюку-с<sup>ю</sup>т<sup>ё</sup>-мэй-бун 天寿國續帳銘文. URL : [http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/tenjukoku/tenjukoku\\_frigen.htm](http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/tenjukoku/tenjukoku_frigen.htm).
- <sup>23</sup> 元興寺伽藍縁起并流記資財帳に:「大大王天皇」 – Гангōдзи гаран энги. URL : <http://www.d8.dion.ne.jp/~kouji-kd/hougen/kaiko20.html>.
- <sup>24</sup> 『大安寺 伽藍縁起并流記 資財帳』(抄):「小治田宮御宇 天帝天皇」 – Дайандзи гаран энги. URL : <http://www.d8.dion.ne.jp/~kouji-kd/shiryō/daiānjisizai.html>.
- <sup>25</sup> Kogoshūi: Gleanings from Ancient Stories / transl. by Genchi Katō and Hikoshirō Hoshino. То-кью, 1926. P. 80, note 99.
- <sup>26</sup> 厩戸 яп. Умаядо – досл. «конюшня». – Нихон-сёки 日本書紀 // Кокуси-тайкэй 国史大系. То-кью : Ёсикава кобункан 吉川弘文館, 1957. Ч. I, т. II. С. 136; Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 90; см.: Мещеряков, А. Н. Герои, творцы и хранители японской старины. М. : Наука, 1988. С. 24.
- <sup>27</sup> 聖徳太子 яп. С<sup>ё</sup>току-тайси – досл. «наследный принц С<sup>ё</sup>току («святая добродетель»)). См.: Мещеряков, А. Н. Герои, творцы и хранители японской старины. С. 23.
- <sup>28</sup> Уэда Масааки 上田 正明, Мори Кōбити 森 浩一, Ямада Мунэмуцу 山田 宗睦. Нихон кодай-си 日本古代史 / М. Уэда, К. Мори, М. Ямада. Токио : Тикума сёбо 筑摩書房, 1980. С. 230; Миура, Ёнин 三浦 洋人. Хадака нихон-си 是だか日本史. Токио, 1958. С. 199, 204; Мацумото, Сэйт<sup>ё</sup> 松本 清張. Сэйт<sup>ё</sup>-цүси 清張通史. Токио, 1978. Т. IV. С. 159 и далее; Munsterburg, H. The arts of Japan : an illustrated history. Tokyo : Charles E. Tuttle Co., 1988. P. 18; Lewin, B. Aya und Hata: Bevölkerungsgruppen Altjapans kontinentaler Herkunft. Wiesbaden : Otto Harrassowitz Verlag, 1962. S. 233; Кузнецов, Ю. Д. История Японии / Ю. Д. Кузнецов, Г. Б. Навлицкая, И. М. Сырицын. М. : Высш. шк., 1988. С. 32; см.: Мещеряков, А. Н. Герои, творцы и хранители японской старины. С. 24–43; Пасков, С. С. Япония в раннее средневековье. М. : Наука, 1987. С. 30; Воробьев, М. В. Япония в III–VII веках. М. : Наука, 1980. С. 116–117; Попов, К. А. Законодательные акты средневековой Японии. М. : Наука, 1984. С. 8; Bowring, R. J. The religious traditions of Japan, 500–1600. Cambridge : Cambridge univ. press, 2005. P. 20.
- <sup>29</sup> См.: Кодзики : Записи о деяниях древности. СПб. : Шар, 1994. Т. II. С. 212, 213, 215, 216.
- <sup>30</sup> Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 33, 34–35.
- <sup>31</sup> 諱 яп. имина, кит. хүй – сущ. 1) запретное (табуированное) имя... прижизненное имя (уважаемого лица)... – БКРС. Т. II. С. 887.
- <sup>32</sup> 「(三十代) 欽明天皇 (諱 天國押開廣庭天皇、磯城島 金刺宮 治<sup>レ</sup>三十二年)。三十一年 庚寅、春二月、第四皇子 橘豊日尊 納<sup>レ</sup>庶妹間人穴太部皇女 爲<sup>レ</sup>妃。」 – С<sup>ё</sup>току-тайси дэнряку, св.1-й 聖徳太子傳曆 上卷. URL : <http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/denryaku/gen01.htm>.
- <sup>33</sup> См.: Уэда, М. Нихон кодай-си. С. 230; Миура, Ё. Хадака нихон-си. С. 199, 204; Мацумото, С. Сэйтё-цуси. Т. IV. С. 159 и далее; Munsterburg, H. The arts of Japan. P. 18; Lewin, B. Aya und Hata. S. 233; Кузнецов, Ю. Д. История Японии. С. 32;

см.: Мещеряков, А. Н. Герои, творцы и хранители японской старины. С. 24–43; Пасков, С. С. Япония в раннее средневековье. С. 30; Воробьев, М. В. Япония в III–VII вв. С. 116–117; Попов, К. А. Законодательные акты средневековой Японии. С. 8; Bowring, R. J. *The religious traditions of Japan*. P. 20.

<sup>34</sup> 「三十二年 (辛卯)、春、正月、朔甲子、夜、妃夢...」 – Сётоку-тайси дэнряку, св.1-й 聖徳太子傳曆 上卷. URL : <http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/denryaku/gen01.htm>.

<sup>35</sup> См.: Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. СПб. : Северо-запад пресс, 2001. С. 240; Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Японские легенды о чудесах (IX–XI вв.) / пер. с яп. яз. А. Н. Мещерякова. М. : Наука, 1984. С. 29–30.

<sup>36</sup> 「(州一代) 敏達天皇 (諱 淳名倉太玉敷天皇、欽明天皇之太子也、橘豊日尊、兄、磐余、譯田宮 治十四年)。元年 壬辰、春、正月、一日、妃巡第中、到于厩下不覺、有産。」 – Сётоку-тайси дэнряку, св. 1-й 聖徳太子傳曆 上卷. URL : <http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/denryaku/gen01.htm>.

<sup>37</sup> 「抑、聖徳太子、御誕生之時、代 相尋、上古 侍、年号 異説、金光三年 (572) 壬辰、歳也。自金光三年 至于 今文保、元年 (1317) 過方已 七百廿八年 也。 <太子初生>」 . Цит. по: Каваниси Ёсихиро. Тайхō-идзэн-но ицу нэнгō сирё сёюсэй 大宝以前の逸年号-逸年号史料集成. URL : <http://www2.odn.ne.jp/~cbe66980/Main/Appendix.htm>.

<sup>38</sup> 1317 год – 572 год = 745 лет.

<sup>39</sup> Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. С. 243; Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Японские легенды о чудесах. С. 32–33.

<sup>40</sup> 禁中 яп. кинтё ю, кит. цзюнь-чжун – 1) стар. покои императора; во дворце; где 禁 кит. цзюнь – ...сущ. 1) запрет... 2) запретное место... запретный (императорский) город (дворец)... – БКРС. Т. IV. С. 794, 795.

<sup>41</sup> 諸司 яп. моро цукаса – досл. «все управление». – Нихон-сёки. Ч. I, т. II. С. 136; см.: Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 90.

<sup>42</sup> 馬司 яп. ума-но цукаса – досл. «конюшенное управление» // Там же.

<sup>43</sup> 厩戸 яп. умаято – досл. «конюшня». – Нихон-сёки. Ч. I, т. II. С. 136; Нихон-сёки : Анналы Японии Т. II. С. 90.

<sup>44</sup> См.: Мещеряков, А.Н. Герои, творцы и хранители японской старины. С. 24.

<sup>45</sup> 「池邊天皇、后 穴太部間人王 出於厩戸之時、忽 產生 上宮王。」 – Дзёгёу Сётоку

хōб тэйсэцу 上宮聖徳法王帝説. URL : <http://www.donuma.net/hououteisetu.htm>.

<sup>46</sup> См.: Нихон-рёики : Японские легенды о чудесах. С. 40; Нихон-рёики // Волшебная Япония. С. 40.

<sup>47</sup> Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 324, прим. 12; Нихон-рёики : Японские легенды о чудесах. С. 81, прим. 58; Нихон-рёики // Волшебная Япония. С. 82, прим. 58.

<sup>48</sup> 「或名 豊聰耳。」 – Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 120; Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 80.

<sup>49</sup> Пинус, Е. М. У истоков японской письменности // Кодзики : Записи о деяниях древности : св.1-й. СПб. : Шар, 1994. С. 291; Воробьев, М. В. Япония в III–VII веках. С. 224.

<sup>50</sup> 「豊聰耳 法大王」 яп. Тоёто-мими нори-но б-кими – досл. «великий государь Тоёто-мими». – Нихон-сёки. Ч. I, т. I. С. 120.

<sup>51</sup> 「法主王」 яп. Нори-но Уси-но кими – досл. «государь (по прозвищу) господин Закона». – Нихон-сёки. Ч. I, т. II. С. 120; Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 80.

<sup>52</sup> 「其一曰 厩戸皇子。 <更名 豊耳聰。聖徳。或名 豊聰耳。法大王。或云 法主王>。」 – Нихон-сёки. Ч. I, т. II. С. 120; Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 80.

<sup>53</sup> Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 324, прим. 13; Нихон-рёики : Японские легенды о чудесах. С. 81, прим. 59; Нихон-рёики // Волшебная Япония. С. 82, прим. 59.

<sup>54</sup> Там же.

<sup>55</sup> Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 90–91.

<sup>56</sup> 「王命 幼少聰敏。有智。至長大之時、一時 聞八人之白言 而 辨其理。又 聞一智人。故号 曰 厩戸豊聰八耳命。」 – Дзёгёу Сётоку хōб тэйсэцу 上宮聖徳法王帝説. URL : <http://www.donuma.net/hououteisetu.htm>.

<sup>57</sup> Нихон-рёики : Японские легенды о чудесах. С. 40; Нихон-рёики // Волшебная Япония. С. 40.

<sup>58</sup> Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. С. 241; Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Японские легенды о чудесах. С. 30.

<sup>59</sup> 「...聖徳太子。年三歳、聞十人語、同時 解之。」 – Сун-ши 宋史 (из серии «Эр ши сы ши цюань и» 二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзюань чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. XVI. С. 10487; Ёнэндай-ки 王年代紀 // Сун-ши, св. 491-й, Вай-го-чжуань («Внешние страны»), Жибэнь-го 宋史 卷四九一 外國伝 日本國. URL : [http://www001.upp.so-net.ne.jp/dassai/soushi/frame/soushi\\_frame.htm](http://www001.upp.so-net.ne.jp/dassai/soushi/frame/soushi_frame.htm); Ёнэндай-ки 王年代紀 // Сун-ши, Бе-цзюань, св. 250-й,



раздел Вай-го («Внешние страны»), часть 7-я, Жи́бэнь-го 「宋史 列傳 卷第二百五十 外國七 日本國」から『王年代紀』引用部分全文. URL : [http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu\\_ref03.htm](http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_ref03.htm).

<sup>60</sup> 法王 яп. хō-ō, кит. фǎвǎн' – 1) Будда; 2)... живой Будда... – вм. 法皇 кит. фǎхуán' – ...2) (яп. хōō) император–монах (титул императора, отрѣкшегося от престола, принявшего духовный сан и удалившегося в монастырь). – БКРС. Т. IV. С. 952.

<sup>61</sup> Konishi Jin'ichi. A history of Japanese literature: The archaic and ancient ages / J/ Konishi. Princeton : Princeton univ. press, 1984. Vol. I. P. 314.

<sup>62</sup> 「法王」 – Кофудоки ицубун 古風土記逸文 / сост. Курита Хироси 編纂者 栗田寛. Токио : Дай-нихон дзусё кабусайки-сякай 大日本圖書株式会社, 1898. Ч. II. С. 7; **Иё-но куни-но фу-доки** ицубун 伊豫予國風土記逸文 // Син-нихон котэн бунгаку дзэнсё ю «фудоки» 新日本古典文學全集 『風土記. URL : <http://miko.org/~uraki/kuon/furu/text/fuudo/itubun/itubun03.htm#iyo>; Хи Синьити, Хората Кадзунори. «Иё-онсэн-хи»-о сакасō 日進市、洞田 一典. 「伊豫温泉碑」を探そう // Фурута-сигаку-кайхō. Киото, 2002, апрель. № 49. 古田史学会報. 2002年、4月、第49号. URL : <http://www.furutasigaku.jp/jfuruta/kaihou49/kaihou49.html>; Каваниси Ёсихиро. Тайхō-идзэн-но ицу нэнгō сирё сёсэй 大宝以前の逸年号-逸年号史料集成. URL : <http://www2.odn.ne.jp/~cbe66980/Main/Appendix.htm>.

<sup>63</sup> 法皇 кит. фǎхуán' – ...2) (яп. хōō) император–монах (титул императора, отрѣкшегося от престола, принявшего духовный сан и удалившегося в монастырь). – БКРС. Т. IV. С. 952.

<sup>64</sup> 上宮法皇 яп. Камицумия-но хōō – досл. «государь Закона из Верхнего дворца». – Цит. по: Bowring, R. J. The religious traditions of Japan. P. 25; Сирон 試論. URL : <http://www2.odn.ne.jp/~cbe66980/Main/NENGO02.htm>.

<sup>65</sup> 『法隆寺釈迦三尊像』銘に見える: 「法興, 元, 卅一年、歳次辛巳、十二月、鬼前太后崩。明年、正月、廿二日、上宮法皇 枕、病、弗愈…」 – Сирон 試論. URL : <http://www2.odn.ne.jp/~cbe66980/Main/NE-NGO02.htm>; с р.: Bowring, R. J. The religious traditions of Japan. P. 23, 25.

<sup>66</sup> 法大王 хōōō (др.-яп. нори-но опо-кими – досл. «великий правитель [буддийского] закона». – См.: Дзёг-уки, св.3-й (ицубун): часть 2-я («Сётоку-тайси-но Тайра-удзи-дэн дзацукамбун, ч.1-я из 3-х, Камицумия-но тайси-но ми-сйсон нами кйсаки-домо дзисё сёин 逸

文 (2) 聖徳太子平氏伝雑勘文、上ノ三、上宮太子御子孫竝后等事条所引. URL : <http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/jyouguuki/gen02.htm>.

<sup>67</sup> Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 91; Мещеряков, А. Н. Герои, творцы и хранители... С. 25.

<sup>68</sup> 「...聖徳太子... 七歳、悟佛法、」 – Сун-ши. С. 10487; Ёнэндай-ки 王年代紀 // Сун-ши, св. 491-й, Вай-го-чжуань («Внешние страны»), Жи́бэнь-го 宋史 卷四九一 外國伝 日本國. URL : [http://www001.upp.so-net.ne.jp/dassai/soushi/frame/soushi\\_frame.htm](http://www001.upp.so-net.ne.jp/dassai/soushi/frame/soushi_frame.htm); Ёнэндай-ки 王年代紀 // Сун-ши, Бе-цзюань, св. 250-й, раздел Вай-го («Внешние страны»), часть 7-я, Жи́бэнь-го 「宋史 列傳 卷第二百五十 外國七 日本國」から『王年代紀』引用部分全文. URL : [http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu\\_ref03.htm](http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_ref03.htm).

<sup>69</sup> См.: Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 325, прим. 19.

<sup>70</sup> 「是皇子初居上宮。」 Нихон-сёки. Ч. I, т. II. С. 120; Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 80.

<sup>71</sup> 「父天皇愛之、令居宮南上殿。故稱其名謂上宮厩戸豊聰耳太子。」 Нихон-сёки. Ч. I, т. II. С. 136; Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 91.

<sup>72</sup> 大殿 др.-яп. опо-доно, кит. дǎд'янь – 1) главный зал [храма]... 3) тронный зал. – БКРС. Т. III. С. 627.

<sup>73</sup> 「池邊天皇其太子聖徳王甚愛念之、令住宮南上大殿。故号上宮王也。」 – Дзёг-у Сётоку хōō тэйсёцу 上宮聖徳法王帝説. URL : <http://www.donuma.net/hououteisetu.htm>.

<sup>74</sup> Нихон-рёики : Японские легенды о чудесах. С. 40; Нихон-рёики // Волшебная Япония. С. 40.

<sup>75</sup> Нихон-рёики : Японские... С. 81, прим. 63; Нихон-рёики // Волшебная Япония. С. 82, прим. 63.

<sup>76</sup> Считается, что этот дворец был расположен на территории буддийского храма Хōр'ю-дзи. Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 320, прим. 11.

<sup>77</sup> 「後移斑鳩。」 Нихон-сёки. Ч. I, т. II. С. 120; Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 80.

<sup>78</sup> Нихон-рёики : Японские легенды о чудесах. С. 40; Нихон-рёики // Волшебная Япония. С. 40.

<sup>79</sup> 「(上宮記、下巻、注云): 『法大王娶食部加多夫古臣、女子名菩支支弥郎女、生兒: 春米女王、己乃斯重王(字長谷部大王)、久波修女王、波等利女王、三枝王、兄伊等斯古王、弟麻里古王、次馬屋古女王。合七[8]王也』。」 Дзёг-уки, св. 3-й (ицубун): часть 2-я («Сётоку-тайси-но Тайра-удзи-



дэн дзацүкамбун», ч. 1-я из 3-х, Камицумия-но тайси-но ми-сйсон нами кйсаки-домо дзис̄ё сёин 逸文 ( 2 ) 聖徳太子平氏伝雑勘文、上ノ三、上宮太子御子孫竝后等事条 所引. UR : <http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassail/jyouguu-ki/gen02.htm>; 「聖徳法王 娶<sup>レ</sup>膳部 加多夫古臣、女子名<sup>レ</sup>菩岐岐美郎女。生<sup>レ</sup>兒 春米女王、次 長谷王、次 久波太女王、次 波止利女王、次 三枝王、次 伊止志古王、次 麻呂古王、次 馬屋古女王 【已上 八人】」 Дз̄ёг̄у С̄ётоку хōб тэйсэцу 上宮聖徳法王帝説. URL : <http://www.donuma.net/hououteisetu.htm>.

<sup>80</sup> 「娶<sup>レ</sup>乎波利王、女名<sup>レ</sup>韋那部、橘王、生<sup>レ</sup>兒 白髮部王、手嶋女王。二王也。」 Дз̄ёг̄уки, св. 3-й (ицубун): часть 2-я («С̄ётоку-тайси-но Тайра-удзи-дэн дзацүкамбун», ч. 1-я из 3-х, Камицумия-но тайси-но ми-сйсон нами кйсаки-домо дзис̄ё сёин 逸文 ( 2 ) 聖徳太子平氏伝雑勘文、上ノ三、上宮太子御子孫竝后等事条 所引 // Цит. по: Op. cit; 「又 聖王 娶<sup>レ</sup>尾治王、女子 位奈部、橘王、生<sup>レ</sup>兒 白髮部王、次 手嶋女王。合<sup>レ</sup>聖王、兒 十四王子也。」 Дз̄ёг̄у С̄ётоку хōб тэйсэцу 上宮聖徳法王帝説.

<sup>81</sup> Нихон-сёки : **Анналы Японии. Т. II. С. 90**; Нихон-рёики : Японские легенды о чудесах. С. 43; Нихон-рёики // Волшебная Япония. С. 43.

<sup>82</sup> 東宮 яп. хигаси-но мия / тō-г̄у – досл. «Восточный дворец». Нихон-сёки. Ч. I, т. II. С. 120; Нихон-сёки : **Анналы Японии. Т. II. С. 80, 320**, прим. 12; где 東宮 кит. д̄унг̄ун – 1) восточный дворец ( а) стар. дворец наследника престола...); 2) наследник престола... – БКРС. Т. III. С. 774.

<sup>83</sup> Нихон-сёки : **Анналы Японии. Т. II. С. 320**, прим. 12.

<sup>84</sup> 「於 豐御食炊屋姫天皇、世 位居<sup>レ</sup>東宮。」 Нихон-сёки. Ч. I, т. II. С. 120; Нихон-сёки : **Анналы Японии. Т. II. С. 80**.

<sup>85</sup> Нихон-рёики : Японские легенды о чудесах. С. 43; Нихон-рёики // Волшебная Япония. С. 43.

<sup>86</sup> Мещеряков, А. Н. Герои, творцы и хранители японской старины. С. 25.

<sup>87</sup> Там же.

<sup>88</sup> 「掎攝<sup>レ</sup>萬機、行<sup>レ</sup>天皇事。」 Нихон-сёки. Ч. I, т. II. С. 120; Нихон-сёки : **Анналы Японии. Т. II. С. 80**; 掎 сокр. в м. 總 кит. цз̄ун – словообраз.: в составе сложных общественно-политических терминов... (переводится прилагательным): 1) главный... высший, верховный... – БКРС. Т. IV. С. 898, 873; 攝 кит. ш̄э – гл. 1) брать... 5) управлять, править... 6) временно замещать (в должности); регентствовать... сущ. 1) регент; кресло (пост) регента... – БКРС. Т. II. С. 947, 948.

<sup>89</sup> 攝政 яп. сэсс̄ё, кит. ш̄эчж̄эн – 1) **регентствовать**; регентство; регент. – БКРС. Т. II. С. 948.

<sup>90</sup> 「仍 録<sup>レ</sup>攝政。以 萬機 悉委 焉。」 Нихон-сёки. Ч. I, т. II. С. 136; Нихон-сёки : **Анналы Японии. Т. II. С. 90**; где 録 кит. лү – гл. ...4) сосредотачивать, координировать; ведать, управлять... – БКРС. Т. III. С. 819; 悉 кит. сū – гл. офиц. знать, ознакомиться (напр., с документом); наречие полностью, всецело, целиком, сполна; досконально, подробно, все, всё. – БКРС. Т. IV. С. 887; 委 кит. в̄эй – гл. 1) посылать, командировать; уполномочивать; назначать на должность; 2) вручать, препоручать, передавать в ведение... сущ. 1) назначение, уполномочение... – БКРС. Т. IV. С. 1039.

<sup>91</sup> Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. С. 241; Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Японские легенды о чудесах. С. 30.

<sup>92</sup> Bowring, R. J. The religious traditions of Japan. P. 20.

<sup>93</sup> 東宮 яп. хигаси-но мия, кит. д̄ун-г̄ун – 1) восточный дворец (стар. дворец наследника престола...); 2) наследник престола... – БКРС. Т. III. С. 774.

<sup>94</sup> 法隆寺金堂薬師如来像光背銘: 「東宮聖王」. URL : <http://www.d8.dion.ne.jp/~kouji-kd/shiryo/horyujiyakusi.html>.

<sup>95</sup> 「聖徳王 御世」 «[В] царствование государя (яп. кими) Сётоку (Сётоку-но [ō]гими)». Харима-но куни-но фудоки 播磨國風土記 // Фудоки 風土記 (из серии «Бунгаку-тайкэй» 文学大系). Токио, б. г. С. 26, строка 412; Древние фудоки. М. : Наука, 1969. С. 72; Миура, Ё. Хадака нихон-си. С. 234.

<sup>96</sup> 「...法王大王...」 Кофудоки ицубун. Ч. II. С. 7; Иё-но куни-но фудоки ицубун 伊豫予國風土記逸文 // Син-нихон котэн бунгаку дзэнс̄ю «фудоки» 新日本古典文學全集 『風土記. URL : <http://miko.org/~uraki/kuon/furu/text/fuudo/itubun/itubun03.htm#iyu>; Цит. по: Хи Синъити, Хората Кадзунори. «Иё-онсэн-хи»-о сакасō 日進市、洞田 一典. 「伊豫温泉碑」を探そう // Фурута-сигаку-кайхō. Киото, 2002. № 49. 古田史学会報. 2002年、4月、第49号. URL : <http://www.furutasigaku.jp/jfuruta/kaihou/49/kaihou49.html>.

<sup>97</sup> 「瀆邊天皇之子之名<sup>レ</sup>等與刀禰禰大王」 Сёкуроку комё. URL : [http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu\\_ref23.htm](http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_ref23.htm).

<sup>98</sup> Цит. по: Буддизм в Японии. М. : Наука, 1993. С. 424.

<sup>99</sup> 大皇 яп. ō-kō; в переводе записано: 「大皇 (おおきみ)」 яп. ō-кими – досл. «великий правитель». – См.: Тэндзюку-с̄ ют̄ ё-мэйбун 天寿

國續帳 銘文. URL : [http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/tenjukoku/tenjukoku\\_frigen.htm](http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/tenjukoku/tenjukoku_frigen.htm).

<sup>100</sup> 法皇 кит. фǎхуán' – ...2) (яп. хōб) император-монах (титул императора, отрѣкшегося от престола, принявшего духовный сан и удалившегося в монастырь). – БКРС. Т. IV. С. 952.

<sup>101</sup> 上宮法皇 яп. Камицумия-но хōб – досл. «государь Закона из Верхнего дворца». – Цит. по: Bowring, R. J. *The religious traditions of Japan*. P. 25; Сирон 試論. URL : <http://www2.odn.ne.jp/~cbe66980/Main/NENGO02.htm>.

<sup>102</sup> 『法隆寺釈迦三尊像』銘に見える: 「法興元, 卅一年, 歲次辛巳, 十二月, 鬼前太后崩. 明年, 正月, 廿二日, 上宮法皇 枕病, 弗<sup>レ</sup>愈...」 Сирон 試論; ср.: Bowring, R. J. *The religious traditions of Japan*. P. 23, 25.

<sup>103</sup> 天皇 яп. сумэра-микото / тэннō, кит. тǎньхуán – 1) **верховное божество, бог**; 2) [японский] император, микадо; 3) миф. небесный император (старший из 三皇; ср. 地皇, и 人皇). – БКРС. Т. II. С. 668; где 皇 кит. хуán – сущ. 1) государь, император; 2) владыка; божество, бог; дух неба... – БКРС. Т. II. С. 161.

<sup>104</sup> 倭國 кит. Тō-го – «страна Тō». – Дзусэцу ни-хон сѣмин сэйкацу-си 図説日本庶民生活史. Токио, 1962. Т. I. С. 35; иероглифа 倭 не существует, он является ошибкой вм. 倭; топоним 倭國 по-китайски, видимо, читается (по фонетику 倭 кит. тō) как тō-го. – См.: БКРС. Т. IV. С. 1046. Этот искусственный иероглиф можно рассматривать как сокращённую запись термина [邪麻]倭國 яп. [Яма]го-куни, кит. [Йема]тō-го – государство Ямато.

<sup>105</sup> 姓 кит. сùн – сущ. 1) фамилия... 2) род... – БКРС. Т. II. С. 194.

<sup>106</sup> Sources of Japanese tradition. New York ; London, 1965. Vol. I. P. 9.

<sup>107</sup> Вероятно, 天 яп ама – «небесный», или происходящий из этногруппы рыбаков 海人 ама – так как предок Дзимму в легенде о братьях и крючке назван рыбаком. Ама – это было родовое имя (фамилия) рода правителей Ямато.

<sup>108</sup> 「其王 姓<sup>レ</sup>阿每氏。」 – Танхуйяо, св.99-й, Во-го 唐會要 卷九十九 倭國. URL : <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/toukaiyo.html>.

<sup>109</sup> 字 кит. цз`ы – ...6) второе имя (в отличие от 名 первого имени; присваивается по достижении совершеннолетия)... – БКРС. Т. III. С. 5.

<sup>110</sup> 多利思北孤 кит. Долисыбэйху, яп. Тарисихоко. – Дзусэцу ни-хон сѣмин сэйкацу-си 図説日本庶民生活史. Токио, 1979. Т. II. С. 35, ксилограф; см.: Накамура Юкио 中村幸雄. Годоку-сарэтэ ита «Нихон-сѣки» 誤読されていた日本書紀 / Ю. Накамура // Накамура Юкио ронс`ю 中村

幸雄 論集. Хигаси-ōсака. Хигаси-ōсака, 2004. С. 11.

<sup>111</sup> Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 9.

<sup>112</sup> 北史、通典 作: 『多利思比孤』 кит. Долисы-биху, яп. Тариси-хико. Суй-шу, Дуньи-цзюань 『隋書』 東夷傳. URL : <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/zui-toui.html>.

<sup>113</sup> «Кай-хуан» ни-дз`ю нэн-но ва-ō 開皇二十年の倭王. URL : <http://www.d8.dion.ne.jp/~kouji-kd/hougen/kaiko20.html>.

<sup>114</sup> 號 кит. хào – сущ. 1) второе имя, прозвище... 4) титул; почётное звание... – БКРС. Т. IV. С. 489.

<sup>115</sup> Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 9.

<sup>116</sup> «Кай-хуан» ни-дз`ю нэн-но ва-ō 開皇二十年の倭王.

<sup>117</sup> 「倭王 姓<sup>レ</sup>阿每、字<sup>レ</sup>多利思北孤、號<sup>レ</sup>阿輩雞彌」 – Суй-шу, Во-го-цзюань 『隋書』 倭国伝. URL : <http://members3.jcom.home.ne.jp/sadabe/kanbun/wakoku-kanbun9-zuisho.htm>.

<sup>118</sup> Бичурин, Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древнейшее время. М. ; Л. : Изд-во АН СССР, 1950. Т. II. С. 94; Japan in the Chinese dynastic histories : Later Han through Ming Dynasties / transl. by Ryusaka Tsunoda, ed. by L. Carrington Goodrich. Perkins Asiatic Monographs, no. 1. South Pasadena, 1951. P. 29; Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 9.

<sup>119</sup> 「倭王 姓<sup>レ</sup>阿每、字<sup>レ</sup>多利思比孤、號<sup>レ</sup>阿輩雞彌」 Бэй-ши, Дуньи-цзюань, Во-го. URL : <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html>.

<sup>120</sup> 「阿輩奚佳弥、自表<sup>レ</sup>天兒之稱。...今案、其王 姓<sup>レ</sup>阿每、國号爲<sup>レ</sup>阿輩奚佳弥〔關「彌」〕。華言<sup>レ</sup>天兒也。」 – Хань-юань, Фань-и-бу (Во-го-пу) 『翰苑』 蕃夷部 (倭國条). URL : <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/kanen-wa.html>.

<sup>121</sup> «Кай-хуан» ни-дз`ю нэн-но ва-ō 開皇二十年の倭王.

<sup>122</sup> 天皇 яп. сумэра-микото/ тэннō – досл. «небесный повелитель»; где первый иероглиф 天 имеет чтение «амэ» («небесный»), а второй иероглиф 皇 («повелитель»), по мнению этих исследователей в период царствования Суй-ко должен был читаться как «тараси-хико», т.к. такой антропоним присутствовал в именах многих древних государей. «Кай-хуан» ни-дз`ю нэн-но ва-ō 開皇二十年の倭王. URL : <http://www.d8.dion.ne.jp/~kouji-kd/hougen/kaiko20.html>.

<sup>123</sup> 字 кит. цз`ы – ...6) второе имя (в отличие от 名 первого имени; присваивается по достижении совершеннолетия)... – БКРС. Т. III. С. 5.

<sup>124</sup> Бичурин, Н. Я. Собрание сведений... Т. II. С. 94; Japan in the Chinese dynastic histories. P. 29; Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 9.

<sup>125</sup> Фрагмент текста, заключённый в скобки: 「云:」委<sup>レ</sup>我弟<sup>」</sup>, в переводе Н. Я. Бичурина истолкован неверно. См.: Бичурин, Н. Я. Собрание сведений... Т. II. С. 94; Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 9.

<sup>126</sup> 阿輩雞彌 кит. абэй-цзими.

<sup>127</sup> Вероятно, 天 яп ама – «небесный», или происходящий из этногруппы рыбаков 海人 ама – так как предок Дзимму в легенде о братьях и крышке назван рыбаком. Ама – это было родовое имя (фамилия) рода правителей Ямато.

<sup>128</sup> См.: Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 9.

<sup>129</sup> 華言 кит. хуá-янь – ...2) уст. китайский язык (речь). – БКРС. Т. II. С. 896.

<sup>130</sup> 天兒 кит. т̄янь-эр – досл. «дитя Неба»; ср.: 天兒 т̄янь-эр – 1) время [дня], пора; 2) погода... 5) диал. муж... – БКРС. Т. III. С. 673.

<sup>131</sup> 「今案、其王姓<sup>レ</sup>阿每、國号爲<sup>レ</sup>阿輩雞(闕「彌」)。華言天兒也。父子相傳<sup>レ</sup>王。」 – Хань-юань, Фань-и-бу (Во-го-пу) 『翰苑』蕃夷部 (倭國条). URL : <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/kanen-wa.html>; «Хань-юань, Фань-и-бу, Во-го» дзэмбун 「翰苑 蕃夷部 倭國」全文. URL : [http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu\\_refl1.htm](http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_refl1.htm).

<sup>132</sup> Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 9.

<sup>133</sup> 名 кит. мін – суц. 1) имя... – БКРС. Т. II. С. 505.

<sup>134</sup> 多利思比孤 кит. Долисы-биху, яп. Тарисихико.

<sup>135</sup> «Кай-хуан» ни-дз̄ю нэн-но ва-ō 開皇二十年の倭王.

<sup>136</sup> 阿輩雞彌 кит. абэй-цзими.

<sup>137</sup> Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 9.

<sup>138</sup> 華言 кит. хуá-янь – ...2) уст. китайский язык (речь). – БКРС. Т. II. С. 896.

<sup>139</sup> 天兒 кит. т̄янь-эр – досл. «дитя Неба».

<sup>140</sup> 「倭王姓<sup>レ</sup>阿每、名<sup>レ</sup>多利思比孤、其國號<sup>レ</sup>阿輩雞彌、華言天兒也。」 Тун-дянь. URL : <http://members3.jcom.home.ne.jp/sadabe/kanbun/wakoku-kanbun9-zuisho.htm>.

<sup>141</sup> Тун-дянь, Бянь-фан – Дунъи, 1-й раздел, Боцзи – Синьло – Во-го 『通典』邊防東夷上倭國. URL : <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/tuden.html>.

<sup>142</sup> Накамура Юкио 中村幸雄. «Мань-ёс-ю» «Ямато» кангаэ 万葉集「ヤマト」考え // Накамура Юкио ронс-ю 中村幸雄 論集. Хигаси-ōсака, 2004. С. 30.

<sup>143</sup> 宮女 кит. г̄унн̄-юй – придворная девица (прислужница); дворцовая служанка; фрейлина. БКРС. Т. II. С. 542.

<sup>144</sup> 「父子相傳<sup>レ</sup>王、有<sup>レ</sup>宮女六七百人。王長子号<sup>レ</sup>《加朱書「和」》哥彌多弗利。華言太子。」 – Хань-юань, Фань-и-бу (Во-го-пу) 『翰苑』蕃夷部 (倭國条). URL : <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/kanen-wa.html>; «Хань-юань, Фань-и-бу, Во-го» дзэмбун 「翰苑 蕃夷部 倭國」全文. URL : [http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu\\_refl1.htm](http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_refl1.htm).

<sup>145</sup> См.: Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 9. 雞彌 кит. цзими, яп. кэми – возможно, фонетическая запись титула 君 яп. кими, кит. цз̄юнь – суц. ...3) мать; матрона, госпожа... – БКРС. Т. II. С. 436. См.: «Кай-хуан» ни-дз̄ю нэн-но ва-ō 開皇二十年の倭王.

<sup>146</sup> Бичурин, Н. Я. Собрание сведений... Т. II. С. 95, прим. 1.

<sup>147</sup> См.: Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 9.

<sup>148</sup> Бичурин, Н. Я. Собрание сведений... Т. II. С. 95, прим. 2.

<sup>149</sup> 「王妻號<sup>レ</sup>鷄彌、後宮有<sup>レ</sup>女六七百人。名太子爲<sup>レ</sup>利歌彌多弗利。無<sup>レ</sup>城郭。」 Суй-шу 隋書 (из серии «Эр ши сы ши цюань и»二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзюань чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. II. С. 1652; Суй-шу, Во-го-цзюань 『隋書』倭国伝. URL : <http://members3.jcom.home.ne.jp/sadabe/kanbun/wakoku-kanbun9-zuisho.htm>. 「王妻號<sup>レ</sup>鷄彌、後宮有<sup>レ</sup>女六七百人。名太子爲<sup>レ</sup>利歌彌多弗利。無<sup>レ</sup>城郭。」 Бэй-ши 北史 (из серии «Эр ши сы ши цюань и»二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзюань чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. IV. С. 2562.

<sup>150</sup> 朝會 кит. чао-хуй – аудиенция при дворе. – БКРС. Т. III. С. 167.

<sup>151</sup> 儀仗 кит. í-чжāн – 1) эскорт; почётный караул... – БКРС. Т. IV. С. 224.

<sup>152</sup> 國樂 кит. гóю-э – 1) музыкальные произведения, принятые для исполнения на официальных торжествах; 2) отечественная (национальная) музыка. – БКРС. Т. II. С. 685.

<sup>153</sup> 「其王朝會、必陳設<sup>レ</sup>儀仗、奏<sup>レ</sup>其國樂。」 Суй-шу. С. 1653; Суй-шу, Во-го-цзюань 『隋書』倭国伝; 「其王朝會、必陳設<sup>レ</sup>儀仗、奏<sup>レ</sup>其國樂。」 Бэй-ши. С. 2563.

<sup>154</sup> 「新羅、百濟皆以倭爲<sup>レ</sup>大國、多珍物、並敬仰之、恒通<sup>レ</sup>使往來。」 Бэй-ши. С. 2564.

<sup>155</sup> Бичурин, Н. Я. Собрание сведений... Т. II. С. 94–95, 96; Japan in the Chinese dynastic histories. P. 29; Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 9.

<sup>156</sup> 「せり」 яп. идэмасэри, кит. с̄'юньс̄ун' – объезжать, обходить, обозревать; обход... – БКРС. Т. IV. С. 172.

<sup>157</sup> См.: Японско-русский словарь. М.: Рус. яз., 1984. С. 634.



<sup>158</sup> 「(365) 左京。神別。天神。大貞連。速日命、十五世孫、弥加利、大連之後也。上宮太子、攝政之年、任大椋官。于時、家、辺、有、大侯、楊、樹。太子、巡行、卷向宮之時、親、指、樹、問、之。即、詔、阿比太、連、賜、大侯、連。四世孫、正六位上、千繼、等、天平神護元年、改、字、賜、大貞、連。」 Синсэн-сёдзи-року : в 3 ч. 新撰姓氏録 // Саэки Арикиё. «Синсэн-сёдзи-року»-но кэнкю. Хомбун-хэн. Токио : Ёсикава кобункан, 1962. С. 215; ср.: 「大貞連 (おほさだのむらじ)。の十五世孫、の後なり。、攝政之年に、に任せられぬ。時に家の辺にのの樹あり。太子、にせる時に、親ら 樹を指して問ひたまひて、すなわちに詔して、大侯連を賜ひき。四世孫、正六位上等に、天平神護元年に、字を改めて大貞連と賜ひき。」 Синсэн-сёдзи-року, св. 11-й. URL : <http://www.h4.dion.ne.jp/~munyu/sujroku/15syouji.htm>.

<sup>159</sup> 代 яп. дай, кит. дай – гл./ гл.-предлог 1) заменять, замещать; занять место, быть преемником (по должности)... взамен (кого-л.)... сущ. 1) заместитель; преемник... – БКРС. Т. IV. С. 200.

<sup>160</sup> 御杖 др.-яп. ми-тувэ, яп. ми-цуэ, кит. `юйчжан – царский посох, скипетр. – БКРС. Т. II. С. 760.

<sup>161</sup> 榎 яп. эноки – железное дерево китайское (из семейства вязовых). – Фельдман-Конрад, Н. И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. М. : Рус. яз., 1977. С. 326.

<sup>162</sup> 「(407) 左京。神別。天孫。榎室連。火明命、十七世孫、吳足尼之後也。山猪子、連等、仕奉、上宮豐聰耳皇太子、御杖代。尔時、太子、巡行、山代国。于時、古麻呂家、在、山城国、久世郡、水主村。其門、有、大榎樹。太子曰: 『是樹、如、室。大雨、不漏』。仍、賜、榎室連。」 Синсэн-сёдзи-року : в 3 ч. 新撰姓氏録 // Саэки Арикиё. «Синсэн-сёдзи-року»-но кэнкю. С. 223; ср.: 「榎室連 (えむろのむらじ)。火明命の十七世孫、の後なり。等、の御杖代に仕へりき。その時に、太子、山代国にせり。時に、が家、山城国、にあり。その門にありければ、太子 曰はく: 『この樹は室なせり。大雨も漏らじ。』 とのたまふ。よけて榎室連を賜ひき。」 Синсэн-сёдзи-року, св. 13-й. URL : <http://www.h4.dion.ne.jp/~munyu/sujroku/17syouji.htm>.

<sup>163</sup> 蘇我馬子大臣 яп. Сога-но Умако б-оми; где 大臣 др.-яп. опо-оми, яп. б-оми, кит. дач'энь' – министр его (её) величества; министр (только при монархии). – БКРС. Т. III. С. 619.

<sup>164</sup> Пасков, С. С. Япония в раннее средневековье. С. 30; Уэда, М. и др. Нихон кодай-си. С. 230.

<sup>165</sup> 「小治田宮、御宇、天皇之世、上宮厩戸豊聰耳命、嶋大臣、共、輔、天下、政、而、興隆、三寶、起、元興・天四皇等寺、制、爵十二級...」 Дз'эг'у С'ётоку хоб тэйсэцу 上宮聖徳法王帝説. URL : <http://www.donuma.net/hououteisetu.htm>; см.: Дз'эг'у С'ётоку хоб тэйсэцу (Камицумия-но С'ётоку-но нори-но бкими-но тэйсэцу) 上宮聖徳法王帝説. URL : [http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/taisetu/frame/taisetu\\_fryomi.htm](http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/taisetu/frame/taisetu_fryomi.htm).

<sup>166</sup> 「攝津國風土記、曰: 『有馬郡、...又曰: 始得見、鹽、湯等、云云。土人、云、不知、時世之號名。但、嶋、大臣、時耳。』 釋日本紀、卷十四」 Кофудоки ицубун кōс'ё 古風土記逸文考證 / сост. и коммент. Курита Хироси 栗田 寛. Токио 東京 : Дай-нихон дзусё кабусйки-сякай 大日本圖書株式会社, 1903. Т. I. С. 70; Кофудоки ицубун 古風土記逸文 / сост. Курита Хироси 栗田 寛. Токио 東京 : Дай-нихон дзусё кабусйки-сякай 大日本圖書株式会社, 1898. Ч. I. С. 7-8; 「釋日本紀、卷十四 (有馬温泉) : 「攝津の國の風土記に曰はく、 『有馬の郡。...又曰はく、始めて塩の湯等を見得たるは云々。土人の云へらく、時世(みよ)の號名を知らず。但、嶋の大臣(蘇我馬子)の時と知れるのみ。』」 Сэццу-но куни-но фудоки ицубун 「攝津国風土記」 逸文 URL : <http://homepage2.nifty.com/toka3aki/geography/fudoits1.html>.

<sup>167</sup> См.: Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 91, 108; Мещеряков, А. Н. Герои, творцы и хранители японской старины. С. 27. Воробьев, М. В. Япония в III-VII веках. С. 182.

<sup>168</sup> Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 112; Нихон-сёки. Ч. I, т. II. С. 166-167.

<sup>169</sup> Мещеряков, А. Н. Герои, творцы и хранители японской старины. С. 24.

<sup>170</sup> В «Нихон-сёки» она названа Воанэ-но кими. Нихон-сёки : Анналы Японии. Т. II. С. 35. По «Кодзики» Воз-пимэ была тёткой Китаси-пимэ. Кодзики : Записи о деяниях древности. Т. II. С. 213. При наличии браков между близкими родственниками такая ситуация (когда по одной линии родства женщина приходилась кому-либо тёткой, а по другой – младшей сестрой) вполне допустима.

<sup>171</sup> Мещеряков, А. Н. Герои, творцы и хранители японской старины. С. 24.

<sup>172</sup> Там же. С. 24-25.

<sup>173</sup> Там же. С. 26-27.